

Heilani kotiin

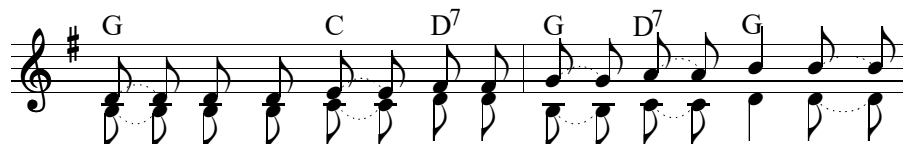
Karjalainen kansanlaulu



1. Hei - la - ni ko-tiin kul-ki kak - si tie - tä,
2. O - li - ko mun hei - la - ni toi - sen kans - sa
3. Hei - lal - le - ni mi-nä kah - via kei - tän,
4. Sii-nä saa - pi ol - la se-kä uu-det et - tä van - hat,



1. hei - la - ni ko-tiin kul-ki kak - si tie - tä,
2. o - li - ko mun hei - la - ni toi - sen kans - sa
3. hei - lal - le - ni mi-nä kah - via kei - tän,
4. sii-nä saa - pi ol - la se-kä uu-det et - tä van - hat,



- hei - la - ni ko-tiin kul-ki kak - si tie - tä,
o - li - ko mun hei - la - ni toi - sen kans - sa
hei - lal - le - ni mi-nä kah - via kei - tän,
sii-nä saa - pi ol - la se-kä uu-det et - tä van-hat sen



- oi - koi - nen ja vää - rä, oi - koi - nen ja vää - rä.
hu - vi - tel - la mää - rä, hu - vi - tel - la mää - rä?
vaik - ka - pa äm - pä - ril - lä, vaik - ka - pa äm - pä - ril - lä.
äm - pä - rin ym - pä - ril - lä, sen äm - pä - rin ym - pä - ril - lä.

Heilani kotiin

Karjalainen kansanlaulu

Karelisches Volkslied

1

Heila / heilani
koti / kotiin
kulkea / kulki
tie / kaksi tietä (*Part. Sing.*)
oikoinen ja väärä

Schatz / mein Schatz
Haus, Heim / nach Hause, heimwärts
gehen / ging, gingen
Weg / zwei Wege
gerade und krumm, falsch

2

Olla / oli / oliko
mun = minun
toinen / toisen (*Gen. Sing.*)
huvitella
määrä

Sein / war, hatte / hatte?
mein
zweiter, anderer / eines zweiten, anderen
sich vergnügen, sich amüsieren
hier: Absicht

3

Heilalleni
keittää / minä keitän
kahvi / kahvia (*Part.*)
vaikkapa
ämpäri / ämpärillä (*Ad.*)

Für meinen Schatz
kochen / ich koche
Kaffee
meinetwegen; *hier*: wohl
Eimer / im Eimer

4

Siinä saapi olla
sekä uudet että vanhat
sen ämpäriin ympärillä (*Ad.*)

Dort dürfen sein; *hier*: sich einfinden
sowohl die neuen als auch die alten
³um den Eimer ³herum

Zum Heim meines Schatzes

Zum Heim meines Schatzes gingen zwei Wege
ein gerader und ein krummer.

Hatte mein Schatz etwa die Absicht,
sich mit anderen zu vergnügen?

Für meinen Schatz koche ich Kaffee
wohl im Eimer.

Dort um den Eimer
dürfen sich die neuen wie die alten einfinden

PE/WE